Porównanie tłumaczeń Izajasza 54:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ponieważ ożeniony z tobą\* jest twoim Stwórcą – Jego imię JAHWE Zastępów – a twoim Odkupicielem Święty Izraela, zwany Bogiem całej ziemi.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | To dlatego, że twoim mężem jest twój Stwórca — Jego imię JAHWE Zastępów; Twoim Odkupicielem Święty Izraela, zwany Bogiem całej ziemi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Bo twoim małżonkiem jest twój Stwórca, JAHWE zastępów — to jego imię, a twoim Odkupicielem jest Święty Izraela — będzie nazywany Bogiem całej ziemi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem małżonkiem twoim jest stworzycie twój, Pan zastępów imię jego, a odkupiciel twój, Święty Izraelski, Bogiem wszystkiej ziemi zwany będzie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo będzie nad tobą panował, który cię stworzył, JAHWE zastępów imię jego. I odkupiciel twój, święty Izraelów, Bogiem wszytkiej ziemie nazwan będzie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bo małżonkiem twoim jest twój Stworzyciel, któremu na imię - Pan Zastępów; Odkupicielem twoim - Święty Izraela, nazywają Go Bogiem całej ziemi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bo twoim małżonkiem jest twój Stwórca, - jego imię Pan Zastępów - a twoim Odkupicielem Święty Izraelski, zwany Bogiem całej ziemi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Twoim małżonkiem bowiem jest Ten, który cię stworzył, Jego imię brzmi JAHWE Zastępów. Twoim Odkupicielem jest Święty Izraela, który jest nazywany Bogiem całej ziemi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ponieważ twoim mężem jest twój Stwórca, który ma na imię JAHWE Zastępów. Twoim odkupicielem jest Święty Izraela, który nazywany jest Bogiem całej ziemi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bo małżonkiem twoim jest twój Stworzyciel, Jahwe Zastępów - to Imię Jego, a twym Wybawcą - Święty Izraela, Bóg całej ziemi - tak się Go nazywa. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо Господь Той, що створив тебе, Господь Саваот Йому імя. І святий Бог Ізраїля Той, Хто тебе визволяє, прозветься по всій землі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdyż twoim małżonkiem jest twój Stwórca, Jego Imię WIEKUISTY Zastępów; a twoim Odkupicielem Święty Israela, nazwany Bogiem całej ziemi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Bo twój Wielki Twórca jest twoim właścicielem, mężem, na imię ma JAHWE Zastępów; i Święty Izraela jest twoim Wykupicielem. Zwany będzie Bogiem całej ziemi. |

1. 1) ożeniony z tobą, ּבֹעֲלַיְִך (bo‘alaich): w 1QIsa a : בעלכי (arameizm); mąż, בְעָלַיְִך BHS. [↑](#footnote-ref-2)